

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.01 Синхронный перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Караваева Н.А., канд. филол. наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2022-23

Семестр(ы): 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование у обучающихся навыков устного синхронного перевода на мероприятиях международного уровня с английского языка на русский язык и с русского на английский.

Задачи: ознакомление обучающихся с синхронным переводом; ознакомление с правилами и принципам и проведения предпереводческого анализа текста и с методикой подготовки к выполнению перевода; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Теории перевода», «Практического курса устного перевода первого иностранного языка», «Актуальных проблем межгосударственных отношений».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Содержание	
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: нормы оформления высказываний в устной речи; Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; Владеть: аудированием как видом речевой деятельности.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: приемами стрессоустойчивости.
ПСК-3.3	владение знаниями об основных направлениях внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношениях с Российской Федерацией, о деятельности международных организаций и способностью обсуждать актуальные проблемы международных отношений на иностранном языке	Знать: основные направления внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношения с Российской Федерацией, деятельность международных организаций; Уметь: обсуждать актуальные проблемы международных отношений на иностранном языке; Владеть: навыками поиска и презентации информации по актуальным проблемам международных отношений.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.) — 2 ЗЕТ / 72 часа

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		9 семестр		...
Аудиторные занятия	32	32		
в том числе:				
лекции				
практические		32		
лабораторные				
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические работы		
1	Особенности устного перевода	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
6	Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
7	Конференц-перевод. Медицина будущего	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
8	Конференц-перевод. Развитие образования, науки и культуры	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Особенности устного перевода			2	2	4
2	Типы международных			3	4	7

	организаций					
3	Виды международных конференций			3	4	7
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.			4	5	9
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность			4	5	9
6	Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.			4	5	9
7	Конференц-перевод. Медицина будущего			4	5	9
8	Конференц-перевод. Развитие образования, науки и культуры			4	5	9
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.			4	5	9
	Итого:			32	40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- рабочей программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Караваева, Наталия Александровна . The ABCS of simultaneous interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие: Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf
2	Виссон Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика. – М., 2017.
3	Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Эльга, Ника-Центр, 2006.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
5	А.А.Сагратян. Введение в опыт перевода. (Искусство, осязаемое пульсом). М.: Грааль, 2001.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
7	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
8	http://www.speechpool.net/ru/
9	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
10	https://www.gov.uk/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	www.americanrhetoric.com
2	www.bbc.co.uk/podcasts/
3	http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast
4	www.economist.com
5	www.merriam-webster.com
6	www.multitran.ru

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Программа Microsoft PowerPoint, любой браузер для поиска информации, программа «НордМастер 5.0».

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Телевидеотехника, кабина для переводчика, конференц-оборудование, лингафонный кабинет с компьютерами, на которых установлена программа «НордМастер 5.0», проектор.

19. Фонд оценочных средств:

Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи))	Знать: нормы оформления высказываний в устной речи; Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; Владеть: аудированием как видом речевой деятельности.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Медицина будущего. Развитие образования, науки и культуры. Проблемы экологии.	Практическое задание.
ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Медицина будущего. Развитие образования, науки и культуры. Проблемы экологии.	Практическое задание.
ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с	Знать: факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: приемами стрессоустойчивости.	Особенности устного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.	Практическое задание. Ситуационная задача.

одного рабочего языка на другой)			
ПСК-3.3 (владение знаниями об основных направлениях внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношениях с Российской Федерацией, о деятельности международных организаций и способностью обсуждать актуальные проблемы международных отношений на иностранном языке)	Знать: основные направления внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношения с Российской Федерацией, деятельность международных организаций; Уметь: обсуждать актуальные проблемы международных отношений на иностранном языке; Владеть: навыками поиска и презентации информации по актуальным проблемам международных отношений.	Особенности устного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.	Практическое задание. Ситуационная задача.
Промежуточная аттестация			Зачет

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1) знание принципов выделения языковых единиц на разных уровнях внутренней структуры языка и особенностей их функционирования в языке и речи; правил построения предложения, основ страноведения страны изучаемого языка; основных лексических и словообразовательных явлений современного первого иностранного языка; процессов стилистической актуализации языковых средств; регулярных соответствий в русском языке грамматическим единицам изучаемых иностранных языков; составляющих прагматического потенциала текста; доминантных характеристик различных видов текстов и способов их адекватной передачи на языке перевода; способы достижения эквивалентности в переводе;

2) умение идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического); сопоставлять формы языковых единиц родственных языков с целью выявления их общих и специфических черт в процессе функционирования в языке и речи; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; применять полученные знания в профессиональной деятельности; аргументировать свои переводческие решения; применять адекватные приемы перевода;

3) владение основными общими принципами классификации и анализа языковых единиц разных языков; навыками перевода текста с помощью словаря и без него;

методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной форме; способностью к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдению норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству перевода;

4) знание основных принципов и положений международного этикета и правил поведения переводчика в соответствующих ситуациях устного перевода и умение использовать их в профессиональной сфере.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие критерии:

- 1) точность передачи информации;
- 2) языковое оформление целевого текста (лексика, синтаксис, стилевое оформление);
- 3) презентация/подача целевого текста;
- 4) темп подачи (с запинками, медленный, средний, быстрый, слишком быстрый).

Для оценивания результатов обучения используется: «зачтено»-«не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>зачтено</i></p>
<p>Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>не зачтено</i></p>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текст типового задания (видеофрагмента) для перевода:

Ladies and gentlemen,

I want to talk to you today about tourism, and ecotourism, in particular. Well, the first thing that you should know is that tourism is on the increase in the UK, and people are going abroad more and more. In the 12 months to February 2007 visits abroad by UK residents rose by 2.5%, so that's from 66.8 to 68.4 mln. If we break that down by region, visits to Europe increased by 1.9%, visits to North America actually fell 4% to 4.5 mln, but it may be that this year that trend has reversed, because the pound is so strong against the US dollar.

And other visits increased by 9.1%. to a total of 9.7 mln. So, tourism is big business, and ecotourism is growing. The green travel market in the UK now is worth 409 mln pounds, and as I said the pound has been buoyant, more so last year, but still buoyant against the US dollar, so according to *Mintel*, this is a market that is likely to grow by 25%, as environmental concerns become more mainstream.

There's actually been a study carried out on the UK ecotourism market on a sample of 1004 people, and this study defined ecotourism in a particular way, so I'm going to run through that definition for you now. People were defined as ecotourists, if they had done at least one of the following things: seen wildlife in its natural surroundings, and 39% of the sample answered 'yes' to that question; stayed in the wilderness, the figure there was 10%; visited a rainforest or a jungle, the figure there was also 10%; visited a national park, the figure for that was 28%. And people had to do other things as well, so there is a total of three things they had to do, - you've already heard one, - the second was that they were defined as ecotourists if they had also looked for at least one of the following things: environmental or ecological sites to visit, and 49% of the sample said that they had looked for those things; wildlife in its natural surroundings, so 62% said that they had looked for wildlife in its natural surroundings, and a walk in untouched countryside or nature, - 65% of respondents said they had deliberately looked for a walk in untouched nature. The final criterion was this: that to be defined as an ecotourist a person had to sometimes plan holidays around at least one of the following: bird or animal watching (11% said they did this); camping (11% again); environment or ecological or nature or wilderness activities (22%); walking or hiking or rambling, or bush or rainforest walking, all the same thing, really (21%). So, that was a breakdown of all the individual percentages, but if you take all those responses together and try to classify people, the results were that 26% of all tourists from the UK qualify as ecotourists. 22% of them are aged 45 to 54, another 22% are aged 55 to 64, and 20% are 25 to 34 years old. The breakdown between the genders is 53% men, 47% women, and 69% of all respondents were married or living as married.

So those are the figures. Now, it sounds brilliant, - so many ecotourists, but the problem to my mind is that according to this definition we're all ecotourists or we virtually all ecotourists, - I have walked in national parks, I have gone trekking very often. One of the criterion was seeing wildlife in its natural surroundings, - well, I could go for a walk on Ilkka Moor and see bunny rabbits at night, or indeed I could see them in the local field near where I live, so this definition doesn't really tally with my idea of ecotourism, which would be engaging in a form of tourism that doesn't destroy the natural heritage, or the resources, or the sites that tourists go to see, but instead helps to preserve them and to support the local community. In other words, to my mind ecotourism is respectful of people and of the environment.

Let me just look a little bit more closely at some of the figures related to ecotourism. On their last long-haul holiday 31% of 'ecotourists', - alleged ecotourists, - from the UK stayed in luxury hotels, 4- or 5-star hotels, so that's the biggest category of people, they stayed in luxury hotels, even though they were ecotourists. Now, I'm not saying that ecotourism has to equate to grunge, but large hotels can be extremely wasteful, and they can destroy local communities, although I know that there are some notable exceptions, for example the company called *Scandic* which has done a great deal to refurbish its hotels with eco materials and recyclable materials. So, I think really what's going on is a phenomenon of 'fow' ecotourism, - there are many businesses that are trying to ride the green wave in a phenomenon that's known as 'green washing'. There are many examples. Some companies just try hype, or they try cheeky marketing, for instance, a golf course will be marketed as being 'eco' because there are a few swans swimming about on the lake in the middle of the golf course. So, as I said, some companies indulge in cheeky marketing, others are far more serious companies, for example, *Tourism concern* which has campaigned for 15 years against some of the worst offenders. An example here is the eviction of Masa and Samburu people from lands in East Africa to establish what developers called 'conservation and safari tourism'. As I said, *Tourism concern* has been campaigning against these sorts of companies. So, 'green washing' is a cynical ploy, it's used by virtually all the companies now that green concerns are mainstream. As a result, Harold Goodwin, who is a professor responsible for tourism management at Leeds Metropolitan University, so not far from here, says that ecotourism has no marketing utility, because people just don't believe it any more. So, he says that we are unlikely to see the words 'ecotourism' used in British brochures, in tour operators' brochures. I have to say I'm not convinced by his argument, because I think you see ecotourism, or the words 'eco' used constantly, certainly if you

look up holiday opportunities on the Internet. So my advice would be, if you're trying to book a holiday and you want to be a more responsible tourist, ask lots of questions, ask the company that you're planning to go with lots of questions about their record on the environment, and try to consider your impact on local communities. But I do acknowledge that there are no easy answers. Let's imagine, if to try to reduce air miles, to try to reduce our emissions we all stopped going to the Greek islands, well, that would have an enormous impact on local communities. Many islands would probably become depopulated because tourism is their only source of income, and that has many knock-on effects and implications, so there's always a moral dilemma involved. Thank you!

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (аудио- или видеотекст для перевода), позволяющее оценить степень сформированности соответствующих умений и навыков.

При оценивании используются качественная шкала оценок. Критерии оценивания приведены выше.